

Cite as: *Mi ða fitá na g'æladzévis - Speaking with the plants*. Narrative in Cappadocian Greek, Misti Variety; performer: Panagiotis Giltidis; interview/transcription/translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; editor: Valentina Paul; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID: capp1239GRV0016a

Cappadocian Greek

1

00:00:13,160 --> 00:00:21,240

Eveldanú ða χρόνα, tun t̥own pápu m t̥aú zoí,

2

00:00:21,240 --> 00:00:26,120

íχɪ tʰanáia.

3

00:00:26,760 --> 00:00:30,160

E, ða tʰanáia íχam da t̥jói su spít.

4

00:00:31,000 --> 00:00:36,760

T̥j-aðó íχam stávlu t̥ji ránin da pápu m.

5

00:00:36,760 --> 00:00:38,440

Pápu m, káka m.

6

00:00:38,560 --> 00:00:43,520

T̥j-atóra íχan éna próram as ta ípum út̥ja.

7

00:00:43,520 --> 00:00:48,480

Du proí t̥jóan su stávlu apés,

8

00:00:48,480 --> 00:00:52,280

du vraí pal to íð̥jo.

9

00:00:54,280 --> 00:01:01,960

Eyó θimúmi [...] pápu m, du pápu m sa χoráf̥ça.

English translation

1

00:00:13,160 --> 00:00:21,240

In the past, when my grandfather was still alive,

2

00:00:21,240 --> 00:00:26,120

he had cattle.

3

00:00:26,760 --> 00:00:30,160

We kept the cattle home then.

4

00:00:31,000 --> 00:00:36,760

We had a stable and my grandfather looked after them.

5

00:00:36,760 --> 00:00:38,440

My father and my grandmother.

6

00:00:38,560 --> 00:00:43,520

They had a program, let's say.

7

00:00:43,520 --> 00:00:48,480

All the morning they were in the stable

8

00:00:48,480 --> 00:00:52,280

and in the evening the same.

9

00:00:54,280 --> 00:01:01,960

I remember my grandfather working in the fields.

10
00:01:02,760 --> 00:01:05,840
Pápu m péríksin éna ovγó,

10
00:01:02,760 --> 00:01:05,840
Once my grandfather took an egg

11
00:01:06,160 --> 00:01:09,160
çék'íksin du su χόμα ap-kát.

11
00:01:06,160 --> 00:01:09,160
and put it on the ground.

12
00:01:09,880 --> 00:01:13,720
<Pápu, jaí ðu jániz-itó tu práma? Kréu na máχu.

12
00:01:09,880 --> 00:01:13,720
<Grandfather, why do you do this? I want to know.

13
00:01:13,720 --> 00:01:15,680
Jaí ðu jánis?

13
00:01:13,720 --> 00:01:15,680
Why do you do it?

14
00:01:15,680 --> 00:01:18,320
Tí na maz-ipí itó?>

14
00:01:15,680 --> 00:01:18,320
What does it mean?>

15
00:01:18,320 --> 00:01:21,800
<Itó,> léiksi, <íne VandzeAlú ð-onvó.

15
00:01:18,320 --> 00:01:21,800
He said: <This is the [blessed] egg of the gospel.

16
00:01:21,800 --> 00:01:25,960
An den ért Vang'eAlú jortí,

16
00:01:21,800 --> 00:01:25,960
If the gospel [of Maundy Thursday] will not take place,

17
00:01:25,960 --> 00:01:28,920
na pámi z-ŋang'erjóna

17
00:01:25,960 --> 00:01:28,920
we shall go to the garden

18
00:01:28,920 --> 00:01:31,320
na hékum itá u ovγó,

18
00:01:28,920 --> 00:01:31,320
and put this egg [on the ground],

19
00:01:31,320 --> 00:01:33,560
χρονά mas de pén kalá.>

19
00:01:31,320 --> 00:01:33,560
[otherwise] our seasonal crop will not be good.>

20
00:01:33,560 --> 00:01:35,000
<Tí le, re pápu?

20
00:01:33,560 --> 00:01:35,000
<What are you saying, grandfather?

21 00:01:35,000 --> 00:01:36,800 Θα hékum éna ovýó,	21 00:01:35,000 --> 00:01:36,800 We have to put out an egg
22 00:01:36,800 --> 00:01:38,520 na paí kalá χροπά mas?>	22 00:01:36,800 --> 00:01:38,520 so that our harvest will be good?>
23 00:01:38,520 --> 00:01:42,480 <Úť ^h a-ni, úť ^h a-ni. Perím na ðu raníís.	23 00:01:38,520 --> 00:01:42,480 <Yes, it is so. Wait and see it.
24 00:01:42,480 --> 00:01:46,240 Tji pánda me ða fitá na g'æladzévis.>	24 00:01:42,480 --> 00:01:46,240 You always have to speak to the plants.>
25 00:01:46,240 --> 00:01:48,920 <Mi ða fitá na g'ælaépsu, pápu?	25 00:01:46,240 --> 00:01:48,920 <To speak to the plants, grandfather?
26 00:01:48,920 --> 00:01:51,440 Na mi pernáfni ja t ^h anó, pápu.>	26 00:01:48,920 --> 00:01:51,440 They will think I am crazy, grandfather.>
27 00:01:51,440 --> 00:01:55,600 <Ta fitá éχni mésa pjiçí. Na g'æladzévis.	27 00:01:51,440 --> 00:01:55,600 <The plants have souls inside them. Speak to them.
28 00:01:55,600 --> 00:01:57,400 Atúra akún si.>	28 00:01:55,600 --> 00:01:57,400 They hear you.>
29 00:01:57,400 --> 00:01:59,760 <Re pápu, na mi pernáf kanéna, na mas raníj,	29 00:01:57,400 --> 00:01:59,760 <But grandfather, if someone passes, he will see us
30 00:01:59,760 --> 00:02:02,200 na epí: <Itó sapúrsin da?>>	30 00:01:59,760 --> 00:02:02,200 and he will say: <Did he go crazy?>>
31 00:02:02,200 --> 00:02:05,200 <Óçi. Na g'æladzévis mi ða fitá!	31 00:02:02,200 --> 00:02:05,200 <No. Speak to the plants!

32 00:02:05,200 --> 00:02:08,080 Mi nang'irjónas tu fitó na g'æladzëvis.>	32 00:02:05,200 --> 00:02:08,080 Speak to the plants in the garden.>
33 00:02:08,080 --> 00:02:10,360 <Ató akúí mi, pápu?>	33 00:02:08,080 --> 00:02:10,360 <Can they hear me, grandfather?>
34 00:02:10,360 --> 00:02:14,640 <Ató akúí si. Am-páí álu, álu intsánus z- nang'irjóna,	34 00:02:10,360 --> 00:02:14,640 <They hear you. If somebody goes into the garden,
35 00:02:14,640 --> 00:02:16,440 pal pérnun xabár.>	35 00:02:14,640 --> 00:02:16,440 they understand.>
36 00:02:16,440 --> 00:02:18,960 [...] Pápu m ts ^h ántsín óre!	36 00:02:16,440 --> 00:02:18,960 My grandfather was crazy!
37 00:02:18,960 --> 00:02:21,360 Ti jan? A mas treláni.	37 00:02:18,960 --> 00:02:21,360 What is he doing? He will drive us crazy.
38 00:02:21,440 --> 00:02:25,160 Ne. Tji lew: <Pápu,	38 00:02:21,440 --> 00:02:25,160 Yes. And I said: <Grandfather,
39 00:02:25,160 --> 00:02:27,480 na mi mas pernájni ja ts ^h aná.>	39 00:02:25,160 --> 00:02:27,480 don't let them think we are crazy.>
40 00:02:27,480 --> 00:02:30,120 A mas perásun ja trelús.	40 00:02:27,480 --> 00:02:30,120 They will say we are crazy.
41 00:02:30,120 --> 00:02:33,720 <Su léo óçi. Əa g'æladzëvis	41 00:02:30,120 --> 00:02:33,720 <I say we are not. You should speak to the garden
42 00:02:33,720 --> 00:02:36,680 mi nang'irjóna du profí.	42 00:02:33,720 --> 00:02:36,680 in the morning.

VLACH Transcriptions

43 00:02:36,680 --> 00:02:41,440 Na pénéis apsá ðu proí, na raná(s) nang'irjóna s,	43 00:02:36,680 --> 00:02:41,440 Go out early in the morning and visit your garden,
44 00:02:41,440 --> 00:02:47,000 jatí ató anglaí si, an tjísi stenoxoreménus,	44 00:02:41,440 --> 00:02:47,000 because it understands if you are sad
45 00:02:47,000 --> 00:02:50,320 an tjísi xarúmenos.> <Tí? Éla, re pápu!	45 00:02:47,000 --> 00:02:50,320 or happy.> <What? Come on grandfather!
46 00:02:50,320 --> 00:02:53,560 Anglaíz du fitó áma tjími stenaxoreménos, áma - --.>	46 00:02:50,320 --> 00:02:53,560 Does the plant understand, if I am sad or ---.>
47 00:02:53,560 --> 00:02:55,000 <Xo, áku ti si ða léw.	47 00:02:53,560 --> 00:02:55,000 <Listen what I say to you.
48 00:02:55,000 --> 00:02:56,600 Raná ta tjóí tum-páris	48 00:02:55,000 --> 00:02:56,600 You see them, when you take
49 00:02:56,600 --> 00:02:59,120 ða karpútfa sa hérja s.>	49 00:02:56,600 --> 00:02:59,120 the watermelons in your hands.>
50 00:02:59,120 --> 00:03:01,280 Útfa pápu m.	50 00:02:59,120 --> 00:03:01,280 My grandfather [did] like this.
51 00:03:01,280 --> 00:03:06,160 Pápu m ítan éna yondoruklú sernikós.	51 00:03:01,280 --> 00:03:06,160 My grandfather was a very energetic man.
52 00:03:06,160 --> 00:03:10,160 Íxin da muskárja t, íxin a nag'irjóné-t.	52 00:03:06,160 --> 00:03:10,160 He had his calves and his gardens.
53 00:03:10,160 --> 00:03:13,200 Íxam tǵ-éna kumbína tǵaú.	53 00:03:10,160 --> 00:03:13,200 We had a combine here.

54 00:03:13,200 --> 00:03:15,320 Çérizam χoranús χoráfça.	54 00:03:13,200 --> 00:03:15,320 We harvested the fields of the others.
55 00:03:15,720 --> 00:03:23,000 Pápu m tǵói, tun eróðun Októvris mínas,	55 00:03:15,720 --> 00:03:23,000 Back then, when October came, my grandfather
56 00:03:23,000 --> 00:03:27,000 çék'iksin d-alúyaða i da mosχárja	56 00:03:23,000 --> 00:03:27,000 took the horses or the calves
57 00:03:27,000 --> 00:03:29,320 tǵi péniksi su kóma.	57 00:03:27,000 --> 00:03:29,320 and went to the field.
58 00:03:29,320 --> 00:03:34,960 Tum-péniksi su kóma tǵói, ipírçe χará.	58 00:03:29,320 --> 00:03:34,960 When he went to the field then, there was happiness.
59 00:03:34,960 --> 00:03:37,000 Heróðun, heróun pǵiçí t.	59 00:03:34,960 --> 00:03:37,000 His soul was happy.
60 00:03:37,000 --> 00:03:39,880 <Na páu su kóma na lásu déimas.>	60 00:03:37,000 --> 00:03:39,880 <I go to the field to plough.>
61 00:03:39,880 --> 00:03:43,640 E péniksin de tǵú-rta. Tǵói tǵóan úla adáma.	61 00:03:39,880 --> 00:03:43,640 He went there. In that time everyone worked together.
62 00:03:43,640 --> 00:03:48,680 Úta ja énan. Σímera líu berðéftan ta prámata.	62 00:03:43,640 --> 00:03:48,680 All for one. Today almost everything has changed.
63 00:03:48,680 --> 00:03:52,320 Etímazin du χoráf.	63 00:03:48,680 --> 00:03:52,320 He prepared the field.
64 00:03:52,320 --> 00:03:58,400 Etímazi na ðu láf mi ða, mi ða vóia, mi ð-	64 00:03:52,320 --> 00:03:58,400 He prepared to plough it with the oxen, with

alúyaða.

the horses.

65

00:03:58,400 --> 00:04:01,040

Tjói fániksan polá méris.

65

00:03:58,400 --> 00:04:01,040

Then it took many days.

66

00:04:01,040 --> 00:04:02,920

[...] Σίμερα mi du traktér pénis.

66

00:04:01,040 --> 00:04:02,920

Today you take the tractor.

67

00:04:02,920 --> 00:04:05,320

Se ðjó salátça ériz-opíz-ortá.

67

00:04:02,920 --> 00:04:05,320

In two hours, you come back.

68

00:04:05,320 --> 00:04:06,880

Σániksan polá méris.

68

00:04:05,320 --> 00:04:06,880

They worked for many days.

69

00:04:06,880 --> 00:04:12,760

Káka m apu ðó fániksi faí, fániksi yatwχ,

69

00:04:06,880 --> 00:04:12,760

My grandmother made food or stew here,

70

00:04:12,760 --> 00:04:15,480

ja na fán déimas etjú-ortá.

70

00:04:12,760 --> 00:04:15,480

so that they ate a little out there.

71

00:04:15,480 --> 00:04:19,960

Pápu m eróun ðipsazméno, niftikó.

71

00:04:15,480 --> 00:04:19,960

My grandfather came back thirsty and starved.

72

00:04:19,960 --> 00:04:22,400

Tjaú tróiksi, pçíniksi.

72

00:04:19,960 --> 00:04:22,400

He ate and drank here.

73

00:04:22,400 --> 00:04:25,120

T-álu méra pal ta íðja.

73

00:04:22,400 --> 00:04:25,160

The next day, the same again.

74

00:04:25,120 --> 00:04:31,360

E. Tun spérikсан da, da jélma,

74

00:04:25,160 --> 00:04:31,360

When they sowed the cereals,

75

00:04:31,360 --> 00:04:36,080

g'ozláizan na ér k'erós, na çerífni.

75

00:04:31,360 --> 00:04:36,080

they waited for the harvesting time to come.

76 00:04:36,080 --> 00:04:39,800 Alá tǵáχ na g'ozlaízis k'erós na ert, na çeríj ---.	76 00:04:36,080 --> 00:04:39,800 But waiting for the harvesting time to come ---.
77 00:04:39,800 --> 00:04:44,280 Ipírçe itó, du anavrazmó mésa t, tróijfk'i si.	77 00:04:39,800 --> 00:04:44,280 That was stressful.
78 00:04:44,280 --> 00:04:46,120 A enún? Đen a enún?	78 00:04:44,280 --> 00:04:46,120 Will they grow or not?
79 00:04:46,120 --> 00:04:48,480 Évriksi? Den évriksi?	79 00:04:46,120 --> 00:04:48,480 Did it rain or not?
80 00:04:48,480 --> 00:04:51,520 Kat ap-tu Çeyó.	80 00:04:48,480 --> 00:04:51,520 [All were] beneath God.
81 00:04:51,520 --> 00:04:53,560 Itó tu çimó.	81 00:04:51,520 --> 00:04:53,560 This happened in the winter.
82 00:04:53,560 --> 00:04:58,400 Tun eróun Mártis mínas, tǵói áidi pal.	82 00:04:53,560 --> 00:04:58,400 When March came, again the same then.
83 00:04:58,400 --> 00:05:01,640 Na pái na pík nang'irjónas tu t ^h óp ^u s.	83 00:04:58,400 --> 00:05:01,640 To go to prepare the garden field.
84 00:05:01,640 --> 00:05:04,280 To méros ton karpuzǵjón.	84 00:05:01,640 --> 00:05:04,280 The field of the watermelons.
85 00:05:04,280 --> 00:05:06,840 Nang'irjónas tu t ^h óp ^u s.	85 00:05:04,280 --> 00:05:06,840 The garden field.
86 00:05:06,840 --> 00:05:10,840 Na, na đ ^u láj pal to íđjo.	86 00:05:06,840 --> 00:05:10,840 To plough it again in the same way.

87
00:05:10,840 --> 00:05:14,480
Ερόυν τῆοι. Çék'iksam () da fidáɲa,

87
00:05:10,840 --> 00:05:14,440
He came back then and we put (in the car)

88
00:05:14,480 --> 00:05:17,920
ɣarpufú a fidáɲa.

88
00:05:14,440 --> 00:05:17,920
the watermelon plants.

89
00:05:17,920 --> 00:05:22,200
Périkksam da su xoráf.

89
00:05:17,920 --> 00:05:22,200
We brought them to the field.

90
00:05:22,200 --> 00:05:27,400
Çék'iksam da apés su xóma.

90
00:05:22,200 --> 00:05:27,400
We planted them in the soil.

91
00:05:27,400 --> 00:05:28,600
Pal to íðjo práma.

91
00:05:27,400 --> 00:05:28,600
The same again.

92
00:05:28,600 --> 00:05:32,560
G'ozláizam, g'ozláizam na vɣún ɣarpufú a fitá.

92
00:05:28,600 --> 00:05:32,560
We were waiting for the watermelon plants to spring up.

93
00:05:32,560 --> 00:05:37,960
Lerá tῆοι den ipírɣan tῆi polá.

93
00:05:32,560 --> 00:05:37,960
There was not so much water then.

94
00:05:37,960 --> 00:05:42,000
Tῆi g'ozláizam da ap-tu Çiyó.

94
00:05:37,960 --> 00:05:42,000
We were waiting for them to grow by the grace of God.

95
00:05:42,000 --> 00:05:47,680
Méra níɣta káka m su neklifá.

95
00:05:42,000 --> 00:05:47,680
My grandmother was in the church day and night.

96
00:05:47,680 --> 00:05:49,520
<Çeyó m, Çeyó m,> pik'i,

96
00:05:47,680 --> 00:05:49,520
<My God, my God,> she prayed,

97
00:05:49,520 --> 00:05:53,800
na borúm na fám du çimó.

97
00:05:49,520 --> 00:05:53,800
so that we can eat [survive] in the winter.

98 00:05:53,800 --> 00:06:00,160 E, t̃ói ðen íxan traktérja póti léiksi pápu m.	98 00:05:53,800 --> 00:06:00,160 They did not have tractors then as my grandfather said.
99 00:06:00,160 --> 00:06:08,080 Vyáliksan da çarpúfa, périksan da apán su arabá.	99 00:06:00,160 --> 00:06:08,080 They picked up the watermelons and put them in the cart.
100 00:06:08,080 --> 00:06:10,440 Péiksan da t̃jaá sa jíro çorjá.	100 00:06:08,080 --> 00:06:10,440 They brought them here to the closest villages.
101 00:06:10,440 --> 00:06:12,760 Álus jíniksin çarpúfa.	101 00:06:10,440 --> 00:06:12,760 They gave watermelons
102 00:06:12,760 --> 00:06:17,840 Álos périksin ovjá, álos périksin alévri.	102 00:06:12,760 --> 00:06:17,840 and they took back eggs or flour.
103 00:06:17,840 --> 00:06:20,080 Tj-út̃ja péniksan.	103 00:06:17,840 --> 00:06:20,080 They did like this.
104 00:06:20,080 --> 00:06:23,160 Itó t̃óun zoí tni t̃jaú. Xoráfça.	104 00:06:20,080 --> 00:06:23,160 This was their life here. The fields.